

漢語甘溝方言の形成過程再考

川 澄 哲 也

松 山 大 学
言語文化研究 第38卷第2号 (抜刷)
2019年3月

Matsuyama University
Studies in Language and Literature
Vol. 38 No. 2 March 2019

漢語甘溝方言の形成過程再考*

川 澄 哲 也

Abstract

This study discusses the formative process of the Chinese dialect spoken in Gangou Township, Minhe Hui and Monguor Autonomous County, Haidong City, Qinghai Province. In this paper we claim that the dialect is influenced both by Minhe Monguor and by Tibetan, and the former is superior to the latter.

1 序

中国の青海省は、漢族に加え、回族、チベット族、モンゴル系の土族、チュルク系のサラル族などが雑居する、世界でも有数の多民族地域である¹⁾

このような背景に起因し、当地には言語接触の影響で特異な構造を有するに至った漢語変種が数多く分布している。本稿ではそのうち、海東市民和回族土族自治県の甘溝郷で話される漢語変種（以下「甘溝方言」。次頁地図も参照）を取り上げ、その形成過程について言語学的見地から検討を加える。

本稿の構成は以下の通りである。次節では先行研究の見解を概観する。第3節では、本研究で拠り所とする「言語接触に因る漢語変容の類型論」を紹介する。それに基づき、第4節で甘溝方言の変容に関わった言語について検討す

*本稿は2018年度松山大学特別研究助成の成果として執筆したものである。本研究はまた、一部にJSPS科研費(17K13452)「中国青海省大通県チベット族居住地域の漢語方言調査研究」の援助も受けている。

1) 2016年時点の統計では青海省の総人口は約593万人で、そのうち漢族が約310万人(全体の約52%)を占める。その他の民族構成は、チベット族が約149万人(約25%)、回族が約87万人(約14%)、土族が約21万人(約3%)、サラル族が約11万人(約2%)となっている(青海省统计局、国家统计局青海调查总队2017, p. 86, p. 95)。

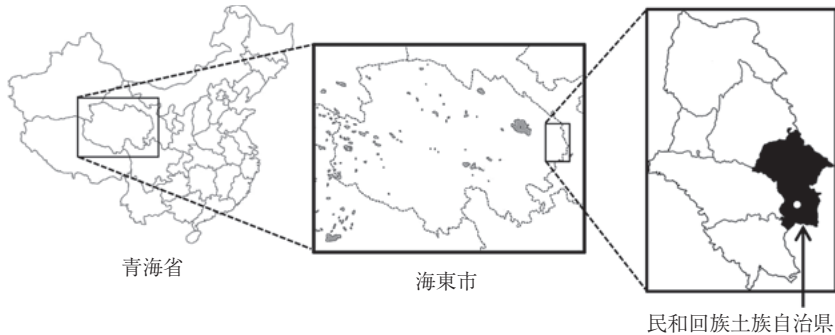


Figure 1. 青海省, 海東市, および民和回族土族自治県²⁾ の位置

る。第5節で本研究をまとめる。

2 先行研究

甘溝方言に対する専論としては, Zhu et al. (1997), 楊 (2014, 2015) を挙げる事ができる。このうち本稿が扱う形成史については Zhu et al. (1997) と 楊 (2015) で触れられている。両研究とも, 詳細な言語学的考察に基づき, 当該方言はモンゴル系言語の1つである土族語 (Monguor)³⁾ との接触により構造変化を来したという結論を提出している。一方で, 現地に一定数居住するチベット族⁴⁾ からの言語的影響については両研究とも言及していない⁵⁾

2) 民和回族土族自治県の地図は以下のサイトより引用した (最終アクセス日時: 2018年12月5日17時10分。白点は甘溝郷のおおよその位置で, 筆者による追加):

http://cn.uncyclopedia.wikia.com/wiki/%E6%B0%91%E5%92%8C%E5%9B%9E%E6%97%8F%E5%9C%9F%E6%97%8F%E8%87%AA%E6%B2%BB%E5%8E%BF?file=Minhe_Hui_and_Tu_Autonomous_County.png

3) 土族語は, 民和回族土族自治県で行われる民和方言と, 同じ海東市内にある互助土族自治県を中心に分布する互助方言の2方言から成る。

3 言語接触に因る漢語変容の類型論

続いて、本稿の議論で拠り所となる「言語接触に因る漢語変容の類型論」について簡単に説明しておきたい。

青海省、およびそれに隣接する甘粛省、四川省には、モンゴル系言語、或いはチベット語の影響を受け変容した漢語変種が多く存在している。筆者は Kawasumi (2018a, forthcoming) においてそれら変種が来した変容を分析し、漢語がモンゴル系言語、チベット語それぞれと接触した場合に起こし得る言語変化の型を抽出した⁴⁾。ここではその結果を「言語接触に因る漢語変容の類型論」と呼んでいる。

以下に当該類型論の概要を示す。まず、モンゴル系言語と接触した漢語諸変種⁷⁾は、以下の特徴を共有していた。

- 1) SOV 語順を基本とする。
- 2) 名詞に後置する格標識を使用する。
- 3) 複数標識が非人間名詞にも付加される。
- 4) モンゴル系言語の副動詞語尾に機能が似た要素を有する。

4) 陳 (2018 : 95) には 2011 年時点での甘溝郷の人口データが挙がっており、総人口は 16,480 人、内訳は回族 6,947 人、土族 3,204 人、漢族 2,161 人、チベット族 1,940 人となっている。また Zhu et al. (1997 : 435) には 1993 年時点での数値が挙がっており、総人口は 13,238 人、内訳は回族 4,703 人、漢族 4,582 人、土族 2,581 人、チベット族 1,372 人とある。

5) 甘溝方言の専論ではないが、Peyraube (2017 : 129) においても同様の内容が示されている。これらに対し徐 (2014 : 205) には“受藏语影响的(中略)青海甘沟一带的语言”「チベット語の影響を受けた(中略)青海甘溝一帯の言語」という記述が見られる。但し徐 (2014) は甘溝方言に対する研究ではなく、当該方言形成史への言及はこの一箇所のみである。またこの見解に関する論拠も特に示されていない。

6) 当然のことながら、同一言語間の接触であっても、接触期間の長短や集団間の力関係の違い等によって、発生する言語変化の型は一概ではない。以下に示すのはあくまで「傾向」であり、「法則」のようなものではない。

7) Kawasumi (2018a) ではこれを“MIC” (Mongolic-influenced Chinese) と呼んだ。本稿でも以後この略称を用いる。MIC の該当例として Kawasumi (2018a) では西寧方言 (青海省)、唐汪話 (甘粛省)、河州話 (青海～甘粛省)、元代蒙式漢語を扱った。

- 5) 動詞の前で「連用修飾語－否定語」という（標準漢語と逆の）語順を用いる。
- 6) 本来は不定名詞とのみ用いる存在動詞“有”が定名詞とも使われる。

続いて、チベット語と接触した漢語⁸⁾が共通してもつ特徴について述べる。こちらのグループの漢語も、上記1～3の特徴を共有していた。それ以外では、以下の3特徴を挙げることができる。

- 7) 数詞が被修飾名詞に後置される。
- 8) 形容詞が被修飾名詞に後置される。
- 9) 主観／客観パースペクティブの対立が存在する。

次節では、上で言及した諸特徴が甘溝方言において如何に現れているかを観察し、当該方言の形成に関与した言語について検討を加える。

4 言語特徴から見る甘溝方言の形成過程

4.1 特徴1～3について

まずはじめに、1～3の特徴は甘溝方言でも確認できる。MIC、TIC双方に共通する特徴群であり、形成過程の考察には役立たないが、各特徴につき1例ずつ示しておく。

・特徴1の例：shaizi-da-di huar ge jian-liao. (Zhu et al. 1997: 437)

(篩子大的花儿个见了。)⁹⁾「ふるい大の花を見た。」

8) Kawasumi (forthcoming) ではこれを“TIC” (Tibetan-influenced Chinese) と呼んだ。本稿でも以後この略称を用いる。TICの該当例としてKawasumi (forthcoming) では五屯話（青海省）、白龍江流域方言（甘肅省）、倒話（四川省）を扱った。

9) Zhu et al. (1997) の用例の漢字転写は筆者による。また各例の和訳も筆者による。

- ・特徴2の例：zhige huar-ha zhe-gei ba ? (ibid.)

(这个花儿哈摘给吧?) 「この花を摘んでくださいよ。」

“ha (哈)” は、甘溝方言で目的語を標示する際に使われ得る要素である¹⁰⁾

- ・特徴3の例：“羊们”(杨 2015 : 50) 「(複数の) 羊」

4.2 特徴4～6について

続いて特徴4～6についてである。MIC に特有の3特徴はいずれも、先行研究のデータ内に見出すことができる。

- ・特徴4の例：you-ha dao-shang-zhi youbingzi zha-liao. (Zhu et al. 1997 : 438)

(油哈倒上着油饼子炸了。)[油を注いで揚げパンを揚げた。]

甘溝方言においては“zhi (着)” が副動詞語尾に似た機能をもつ要素である。

- ・特徴5の例：老师看的书哈乱不要动。(杨 2014 : 237)

「先生が読む本をみだりに動かすな。」

“不要” は禁止を表す否定語である。標準漢語では、杨 (2014 : 237) が付す訳のとおり、“不要乱动” と表現する。

- ・特徴6の例：我学校有哩啊。(ibid. : 233) 「私は学校にいますよ。」

杨 (2014 : 233) で“我在学校。”と訳が付いているとおり、標準漢語ではもう1つの存在動詞“在”が使われる文脈である。

10) 甘溝方言の後置型格標識の全容は Peyraube (2017) を参照されたい。

4.3 特徴7～9について

最後に、TICに特有の3特徴の甘溝方言における現れ方を述べる。特徴8と9については先行研究のデータ内には見出すことができなかった。一方で、特徴7に該当する例は頻繁に確認することができた。以下に数例を引用する。

・特徴7の例（該当部に筆者による下線）：

- a) Ne-men-shi Yatou liangge shuo-zhili-a, (Zhu et al. 1997 : 437)
 (那么时丫头两个说着哩啊,)「その時, 2人の娘が言うには,」
- b) Wa-zhi dadou yige chu-lai-liao. (ibid.)
 (挖着大豆一个出来了。)「掘っていると1つの大豆が出てきた。」
- c) 莎莉耶韩老师哈羊一个啊给了。(杨2014 : 231)
 「莎莉耶は韓先生に1頭の羊をあげた。」
- d) 我学生三个哈说给了。(ibid. : 237)
 「私は3人の学生に言った。」

この特徴について Zhu et al. (1997 : 439) は “the placement of quantifiers following the modified noun, parallel the syntactic structures of Minhe Monguor” と述べている。しかしながら、のちに Zhu et al. (1997) の共著者の1人 Keith Slater が行った研究 (Slater 2003) に拠れば、土族語民和方言 (=Minhe Monguor/Mangghuer) で一般的なのは「数詞－被修飾名詞」の順であり (p. 94), 「被修飾名詞－数詞」の順が用いられるのは、物語での初出時など、一部の限られた場面のみであるという (p. 104)。甘溝方言で「被修飾名詞－数詞」という構造が用いられる場面はこの範囲に留まらないため、当該語順変化は、TICの諸変種と同様に、チベット語の影響を受けた結果と解釈する方が妥当であろう。

5 結 語

4.2節で見た事例より、甘溝方言がモンゴル系言語の強い影響を受けていることは疑いない。そのため筆者は第2節で挙げた先行研究の見解に反対するものではない。しかしながら、特徴7を有する事実はモンゴル系言語との接触という観点のみからでは説明が難しく、ここにはチベット語の影響があると考えている¹¹⁾。甘溝方言の変容は基本的に土族語との接触に起因するものであるが、一部にチベット語からの影響も考慮すべきである、というのが本稿の結論である。

参 考 文 献

- 陈涛 (2018) 『唐蕃古道青海段民族语言调查研究』 西宁：青海人民出版社。
- Kawasumi, Tetsuya [川澄哲也] (2018a) Typology of Language Changes of Chinese Induced by Contacts with Mongolic Languages. 『言語文化研究』 37-2: 53-68.
- (2018b) 「试论汉语河州话的形成过程」 『ユーラシア諸言語の多様性と動態』 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series 20): 179-190.
- (forthcoming) Typology of Language Changes of Chinese Induced by Contacts with Tibetan. 『松山大学論集』 30-5(2): 13p.
- Peyraube, Alan (2017) The Case System in Three Sinitic Languages of Qinghai-Gansu Linguistic Area. In: Xu, Dan and Li Hui (eds.) *Languages and Genes in Northwestern China and Adjacent Regions*: 121-139. Singapore: Springer.
- 青海省统计局、国家统计局青海调查总队 (2017) 『青海统计年鉴 2017』 北京：中国统计出版社。
- Slater, Keith (2003) *A Grammar of Mangghuer*. London and New York: Routledge.
- 徐丹 (2014) 『唐汪话研究』 北京：民族出版社。
- 杨永龙 (2014) 「青海民和甘沟话的多功能格标记“哈”」 『方言』 2014-3: 230-241.
- (2015) 「青海甘沟话的反身领属标记“囊”」 『语言研究』 35-3: 48-55.
- Zhu Yongzhong, Üjyediin Chuluu, Keith Slater, and Kevin Stuart (1997) Gangou Chinese Dialect: A Comparative Study of a Strongly Altaicized Chinese Dialect and Its Mongolic Neighbor. *Anthropos* 92: 433-450.

11) 川澄 (2018b) では MIC の 1 つ「河州話」の形成過程を主に歴史背景から考察し、当該変容の変容には、モンゴル系言語に加えてチベット語も一定程度関わったと結論した。その河州話では「数詞-被修飾名詞」という漢語本来の語順を保持しているため、この語順が変容するにはチベット語とのある程度濃厚な接触が必要であることが窺われる。

[資料]

Zhu et al. (1997) が第 3.2 節として掲げる民話 “The Value of Daughters” は、公開されている甘溝方言のデータとしては現在までのところ最も分量が多く、大変に価値の高い資料である。しかしながら、当該データには利用しづらい側面があることも否めない。以下は Zhu et al. (1997) 第 3.2 節の一部だが、甘溝方言 (GCD) と土族語民和方言 (MHM)、英語グロス (ENG) で改行箇所が統一されておらず、3 言語の対応関係が、特に各例文の中盤以降において、把握しづらくなってしまっている。

GCD: ¹⁶Zhi-meng-zhi, zou-zhi kongshan linzhong-li dao-liao-zhi, aijie-zhi ada shuo-zhili, “Zang ni-mu zhi-xier-li zuo-zhi, wo ni-mu-ha han da-di huar zhe-gei qi.” ¹⁷Ne-men-zhi liangge yatou den-zhi den-zhi zuo-liao bai. ¹⁸Houtou dao-zhi-shi aijie-zhi adajia-li qi-guo-liao bai.

MHM: ¹⁶Ning-ge-danang, yao-ji kongshan linzhong-du kuer-sang-zhi, gan-ni ada keli-lang, “Zai ta-si ni-ker-da sao-ji, bi ta-si-du han shuguo-ni qiji-ge chuangu-mu-gha[-la] xi[a].” ¹⁷Ting-ge-danang liangge aguer xige-ji xige-ji sao-jiang bai. ¹⁸Khuonuo kuer-ji[-bi]-sa gan-ni ada ger-du yao-ge-jiang bai.

ENG: ¹⁶This-so-CHAIN, walk-CHAIN empty mountain forest in-LOC arrive-PERF-CHAIN, she-GEN father say-PROG, “Now you-PL this-place-LOC sit-CHAIN, I you-PL-DAT more big-NOM flower pick-CAU go (VOL).” ¹⁷That-so-CHAIN two daughter wait-CHAIN wait-CHAIN stay-PERF EMPH. ¹⁸Later arrive-CHAIN-(COP)-when she-GEN father home-LOC go-INTENSE-PERF EMPH.

Figure 2. Zhu et al. (1997) 第 3.2 節の一例

このささやかな欠点を補うため、ここに付録として、3 言語で改行する箇所を統一し、対応関係が容易に見出せるようにした “The Value of Daughters” を提出する。この資料ではまた、甘溝方言の研究により利用しやすくするために、甘溝方言と英語グロスが隣り合うように順序を改めた。また Zhu et

al. (1997) では第 3.3 節に一括して記載されている英訳を、例文ごとに付すようにした。

本資料が、甘溝方言研究の進展に多少とも寄与することを願う。

(1)

GCD Nai-huer, yige jia-li sige ren youli bai.

ENG That-short time, one family-LOC four people there be EMPH.

MHM Ti-shijie, yige ger-du sige kong bang bai.

“In olden days there were four people in one family.”

(2)

GCD Ta-di ada ama dai liangge yatou bai.

ENG S/he-GEN father mother and two daughter (COP)¹² EMPH.

MHM Gan-ni ada ana dai liangge aguer [bang] bai.

“They were the father, mother, and two daughters.”

(3)

GCD Jia-li niezhang-zhi hen bai.

ENG Family-LOC poor-CHAIN very (COP) EMPH.

MHM Ger-du nanxing-ni hen [bang] bai.

“They were very poor.”

(4)

GCD Houtou aijie-zhi ada dai ama-liar yige shangliang-liao-zhi shuo-shi,

ENG Later she-GEN father and mother-two one talk over-PERF-CHAIN say-when,

MHM Khuonuo gan-ni ada dai ana-ghula yige shangliangla-sang-zhi keli-sa,

12) 例文 2 の英語グロス“(COP)”は、下のMHMの “[bang]” に対するものである。上述したとおり本資料では Zhu et al. (1997) の “GCD – MHM – ENG” という配列順を “GCD – ENG – MHM” に入れ替えているため、何箇所かでこのような不具合が生じている。括弧書きの英語グロスが出現した際には注意されたい。

GCD “Zhige-liar-ha ali-ma yuanyuan-zhi song-diao,
 ENG “This-two-ACC where-ever far-GEN send-PERF,
 MHM “Ni-ghuer-ni angji-ma khuoluo-da khuerge-he,

GCD pushi chi-di yilao ye bu-gou ma.”
 ENG otherwise eat-NOM always also not-enough PRT.”
 MHM pushi di-kuni yilao ye lai-kuiqilang ma.”

“Later the father and mother talked it over and this is what they said, ‘Let’s send these two daughters outside far far away, otherwise we are always in need of food.’”

(5)

GCD Ne-men-liao-zhi, yitian-zhi ge,
 ENG That-so-PERF-CHAIN, one day-GEN CL,
 MHM Ting-ge-danang, yitian-ni ge,

GCD aijie-zhi yatou liangge-ha jiao-zhi lai-liao bai.
 ENG he-GEN daughter two-ACC call-CHAIN come-PERF EMPH.
 MHM gan-ni aguer liangge-nang daoda-ji ri-jiang bai.

“One day after that they asked their two daughters to come to them.”

(6)

GCD Jiao-zhi lai-liao-zhi shuo-liao,
 ENG Call-CHAIN come-PERF-CHAIN say-PERF,
 MHM Daoda-ji ri-danang keli-jiang,

GCD “Ni liangge huar yao-li ma bu-yao ?”
 ENG “You two flower want-FUT or not-want ?”
 MHM “Ta ghula qijige kerli nu lai-kerli ?”

“After they came the parents said, ‘Do you two want some flowers or not?’”

(7)

GCD “Huar yao-li a !” liangge yatou gaoxing-zhi shuo-zhili.

ENG “Flower want-FUT PRT !” two daughter be glad-CHAIN say-PROG.

MHM “Qijige kerli-ni a !” liangge aguer bayasi-ji keli-lang.

“ ‘We do want flowers !’ the two daughters said gladly.”

(8)

GCD “Ne-men-shi ni-liar Ada-ha genshang.

ENG “That-so-if you-two Father-ACC follow.

MHM “Ting-ge-sa ta-ghuer Ada-ni dagha.

“ ‘Then you two come along with me.’”

(9)

GCD Shan-li zou-liao-shi huar zhe-gei zou.”

ENG Mountain-LOC go-PERF-then flower pick-CAU (-PURP) go.”

MHM Wula-du yao-ku qijige chuangmu-gha-la yao.”

“ ‘We’ll go to the mountain and I’ll pick flowers for you,’ their father said.”

(10)

GCD Zou-zhi zou-zhi, ban-lu-shang wan-da-zhi ge huar jian-liao.

ENG Walk-CHAIN walk-CHAIN, half-way-on bowl-big-GEN one flower see-PERF.

MHM Yao-ji yao-ji, banlu-mer-du gha-shuguo-ni ge qijige qige-jiang.

“ ‘After walking and walking they saw a flower as big as a bowl on the way.’”

(11)

GCD Yatou liar shuo-liao bai, “Ada, zhige huar-ha wo-liar-ha zhe-gei.”

ENG Daughter two say-PERF EMPH, “Father, this flower-ACC we-two-BEN pick-CAU.”

MHM Aguer ghula keli-jiang bai, “Ada, nige qijige-ni da-ghula-du chuangmu-gha.”

“ ‘The two daughters said, ‘Father, pick a flower for us two.’”

(12)

GCD Ne-men-shi aijie-di ada shuo-zhili,

ENG That-so-when she-GEN father say-PROG,

MHM Ting-ge-sa gan-ni ada keli-lang,

GCD “Zhige huar hao-mei, zhige-ha-sha han da-zhi zhe-gei !”

ENG “This flower not-good, this-ACC-ABL more big-GEN pick-CAU !”

MHM “Nige qijige gezai-guang, nige-sa han shuguo-ni chuangmu-gha [ya] !”

“Then their father said, ‘This flower isn’t good, I’ll pick a bigger one than this !’”

(13)

GCD Kuo zou-zhi zou-zhi shaizi-da-di huar ge jian-liao.

ENG Again walk-CHAIN walk-CHAIN winnowing tray-big-NOM flower one see-PERF.

MHM Kuo yao-ji yao-ji shaizi-shuguo-ni qijige ge qige-jiang.

“They again walked and walked and saw a flower as big as a winnowing tray.”

(14)

GCD Ne-men-shi Yatou liangge shuo-zhili-a,

ENG That-so-after Daughter two say-PROG-PRT,

MHM Ting-ge-sa aguer liangge keli-lang-a,

GCD “Ada, Ada, zhige huar-ha zhe-gei ba ?”

ENG “Father, Father, this flower-ACC pick-CAU-PRT ?”

MHM “Ada, Ada, nige qijige-ni chuangmu-gha ba ?”

“Then the two daughters said, ‘Father, Father, pick this flower for us, please.’”

(15)

GCD jie-di ada kuo shuo-zhi, “Zhige huar han ga,

ENG She-GEN father again say-CHAIN, “This flower still small (COP),

MHM Gan-ni ada kuo keli-ji, “Nige qijige han mula [bang],

GCD zhige-ha-sha han da-zhi zhe-gei,
 ENG this-ACC-ABL more big-GEN pick-CAU (VOL),
 MHM nige-ni-sa han shu-guo-ni chuangmu-gha [ya],

GCD pulan-da-zhi zhe-gei.”
 ENG shallow basket-big-GEN pick-CAU (VOL).”
 MHM pulan-shuguo-ni chuangmu-gha [ya].”

“Their father said again, ‘This flower is still small, I’ll pick much bigger ones for you, as big as a shallow basket.’”

(16)

GCD Zhi-meng-zhi, zou-zhi kongshan linzhong-li dao-liao-zhi,
 ENG This-so-CHAIN, walk-CHAIN empty mountain forest in-LOC arrive-PERF-CHAIN,
 MHM Ning-ge-danang, yao-ji kongshan linzhong-du kuer-sang-zhi,

GCD aijie-zhi ada shuo-zhili, “Zang ni-mu zhi-xier-li zuo-zhi,
 ENG she-GEN father say-PROG, “Now you-PL this-place-LOC sit-CHAIN,
 MHM gan-ni ada keli-lang, “Zai ta-si ni-ker-da sao-ji,

GCD wo ni-mu-ha han da-di huar zhe-gei qi.”
 ENG I you-PL-DAT more big-NOM flower pick-CAU go (VOL).”
 MHM bi ta-si-du han shuguo-ni qijige chuangmu-gha [-la] xi [a].”

“After that, they reached some bleak and desolate mountains and then their father said, ‘Now you stay here and I’ll go pick still bigger flowers for you.’”

(17)

GCD Ne-men-zhi liangge yatou den-zhi den-zhi zuo-liao bai.
 ENG That-so-CHAIN two daughter wait-CHAIN wait-CHAIN stay-PERF EMPH.
 MHM Ting-ge-danang liangge aguer xige-ji xige-ji sao-jiang bai.

“Afterwards the two daughters waited and waited.”

(18)

GCD Houtou dao-zhi-shi

ENG Later arrive-CHAIN-(COP)-when

MHM Khuonuo kuer-ji[-bi]-sa

GCD aijie-zhi ada jia-li qi-guo-liao bai.

ENG she-GEN father home-LOC go-INTENSE-PERF EMPH.

MHM gan-ni ada ger-du yao-ge-jiang bai.

“Unimaginably, their father had gone home alone.”

(19)

GCD Ne-meng-zhi liangge yatou ku-liao shuo bai.

ENG This-so CHAIN two daughter weep-PERF HEARSAY EMPH.

MHM Ting-ge-danang liangge aguer yila-jiang gelang bai.

“Then it is said that the two daughters wept.”

(20)

GCD Ku-li ku-li liar-ren di-shang wa-liao.

ENG Weep-IMP weep-IMP two-person earth-on dig-PERF.

MHM Yila-ni yila-ni ghula ghazher-di wake-jiang.

“As they were weeping, they dug into the earth.”

(21)

GCD Wa-zhi dadou yige chu-lai-liao.

ENG Dig-CHAIN soybean one out-(CHAIN)-come-PERF.

MHM Wake-ji dadou yige gher[-ji]-ri-jiang.

“A soybean was dug out.”

(22)

GCD Ajie-zhi shuo-liao, “Ajie-zhi meizi yao,
 ENG Elder sister-GEN say-PERF, “Elder sister-GEN younger sister PRT,
 MHM Ajia-ni keli-jiang, “Ajia-ni diao yao,

GCD Ajie-liar yi-jia bange chi.”
 ENG Elder sister-two one-people half eat (VOL).”
 MHM Ajia-ghula yi-jia bange di [a].”

“The elder sister said, ‘My younger sister, we each should have half.’”

(23)

GCD Kuo wa-zhi wa-zhi dadou liangge chu-lai-liao.
 ENG Again dig-CHAIN dig-CHAIN soybean two out-(CHAIN)-come-PERF.
 MHM Kuo wake-ji wake-ji dadou liangge gher[-ji]-ri-jiang.

“They dug and dug and dug out another two soybeans.”

(24)

GCD Ajie meizi liar-nang fen-zhi
 ENG Elder sister younger sister two[person]-own divide-CHAIN
 MHM Ajia diao ghu[la]-nang khuba-ji

GCD yi-jia yige chi-shang-liao.
 ENG one-person one eat-INTENSE-PERF.
 MHM yi-jia yige di-ge-jiang.

“The two sisters each had one soybean.”

(25)

GCD Kuoge wa-liao-shi duoduo-di chu-lai-liao,
 ENG Another-CL dig-PERF-when lots-NOM out-(CHAIN)-come-PERF,
 MHM Kuoge wake-ji-bisa wulanda-ge gher[-ji]-ri-jiang,

GCD liar-ren fen-zhi chi-shang-liao.

ENG two-person divide-CHAIN eat-INTENSE-PERF

MHM ghuer-luo khuba-ji di-ge-jiang.

“They dug again and dug out lots more and divided them up.”

(26)

GCD Ne-men-liao-zhi, aijie-liar zou zou zou-liao-zhi,

ENG That-so-PERF-CHAIN, she-two walk walk walk-PERF-CHAIN,

MHM Ting-ge-danang, gan-ghula yao yao yao-sang-zhi,

GCD kuo-ge wa-zhi momo ge chu-lai-liao.

ENG another-CL dig-CHAIN bread one out-(CHAIN)-come-PERF.

MHM kuo-ge wake-ji dimei ge gher[-ji]-ri-jiang.

“After that, the two walked, walked and walked and at last they dug again and out came a cake.”

(27)

GCD Liar-ren kuo chi-shang-liao.

ENG Two-people again eat-INTENSE-PERF.

MHM Ghuer-luo kuo di-ge-jiang.

“The two ate it.”

(28)

GCD Kuo zou-zhi ban-lu-shang dao-liao-zhi wa-liao yige shi,

ENG Again walk-CHAIN half-way-on arrive-PERF-CHAIN dig-PERF one when,

MHM Kuo yao-ji banlu-mer-du kuer-sang-zhi yige wake-ji bisa,

GCD shiban yige chu-lai-liao.

ENG stone board one out-come-PERF.

MHM shiban yige gher-ri-jiang.

“They walked a ways and dug again, and a stone-board appeared.”

(29)

GCD Aijie-liar shiban-ha jie-diao-zhi yige kan-shi, jia-ge youli.

ENG She-two stone board-ACC remove-PERF-then once look-when, house-CL EXIST.

MHM Gan-ghula shiban-ni jieke-he-ji yige nao-sa, ger-ge bang.

“The two removed the stone-board, looked and saw a house.”

(30)

GCD Aijie liarren nege jia-li jin-qi-liao.

ENG She two-person that house-LOC enter-go-PERF.

MHM Gan ghuerluo tige ger-du ruo-xi-jiang.

“The two entered the house.”

(31)

GCD Jin-qi-zhi yige kan-shi,

ENG Enter-go-CHAIN one see-when,

MHM Ruo-xi-ji yige nao-sa,

GCD aijie-zhi miankui-li mian man-zhili,

ENG she-GEN flour cabinet-LOC flour full-PROG,

MHM gan-ni ghuruguizi-du ghuru duer-ser bang,

GCD you tanter-li you man-zhili.

ENG oil-jug-LOC oil full-PROG.

MHM tuosi-gangger-du tuosi duer-ser bang.

“While entering the house and having a look, they saw the flour-cabinet in the house was full of flour and the oil-jug was full of oil.”

(32)

GCD Aijie-liar mian-ha wa-shang,

ENG She-two flour-ACC take out-PERF,

MHM Gan-ghula ghuru-ni wake-sang,

GCD you-ha dao-shang-zhi youbingzi zha-liao.

ENG oil-ACC pour-out-CHAIN fried cake fry-PERF.

MHM tuosi-ni daoke-sang-zhi youbinzi china-jiang.

“The two took out the flour, poured the oil into a cauldron and then they fried fried-cakes.”

(33)

GCD Zha-zhi chi-shang kuo yi-duo-dige tuo-shang-zhi

ENG Fry-CHAIN eat-INTENSE another one-pack-such carry [on an animal]-on-CHAIN

MHM China-ji di-sang kuo yi-duo-nige erqi-sang-zhi

GCD chu-lai yan shiban-ha gai-gei jia-li qi-liao.

ENG out-(CHAIN)-come still stone board-ACC cover-CAU home-LOC go-PERF.

MHM gher-ji-ri yan shiban-ni kha-gha ger-du xi-jiang.

“They ate some, loaded a pack of the fried-cakes on the back of an animal, then they came out and also covered the entrance with the stone-board and went back home.”

(34)

GCD Jia-zhi fangshang shang-liao-zhi tianchuang-sha ge kan-shi,
 ENG Home-GEN roof go up-PERF-CHAIN heaven window-ABL one look-when,
 MHM Ger-ni gerdiere gher-sang-zhi tianchuang-sa ge nao-sa,

GCD aijie-zhi ada dai ama-liar nuo-zhi mo-chi-tou-zhi
 ENG she-GEN father and mother-two hungry-CHAIN no-eat-CHAIN-CHAIN
 MHM gan-ni ada dai ana-ghula luosi-ji di-der-gui-ji

GCD jue-shang-zhi goujia-ha-nang wa-zhi chi-zhili.
 ENG feet-on-GEN filth-ACC-own scratch-CHAIN eat-PROG.
 MHM khuer-di-ku goujia-nang wake-ji di-ser bang.

“They went up to the roof, looked through the smoke-hole and saw their father and mother were very hungry, they had nothing to eat and they were fingering the filth from their feet and eating it.”

(35)

GCD Aijie liangge nege tianchuang-sha youbingzi yige liao-zhi ha-gei-liao.
 ENG She two that heaven window-ABL fried cake one throw-CHAIN down-CAU-PERF.
 MHM Gan ghuerluo tige tianchuang-sa youbinzi yige kerla-ji bao-gha-jiang.

“The two girls threw one fried-cake in through the smoke-hole.”

(36)

GCD Aijie-zhi ada ma ama-liar gaoting-zhi han-liao,
 ENG She-GEN father and mother-two glad-CHAIN shout-PERF,
 MHM Gan-ni ada ma ana-ghula bayasi-ji khaila-jiang,

GCD “Lao-tian-ye, Lao-tian-ye,
 ENG “Old Heaven god, Old Heaven god,
 MHM “Tiangeredi, Tiangeredi,

GCD ni liangge ge liao-zhi ha-lai-gei,
 ENG you two CL throw-CHAIN down-(CHAIN-)come-CAU,
 MHM qi liangge ge kerla-ji bao[-ji]-ri-gha,

GCD wo-liar yi-ren yige ge chi.”
 ENG we-two one-person one CL eat.”
 MHM da-ghula yi-ren yige ge di [a].”

“Their father and mother were very pleased and shouted, ‘Old-Heaven Grandfather, Old-Heaven Grandfather, throw down two cakes and each of us will have one.’”

(37)

GCD Ne-men-zhi kuo liangge liao-zhi ha-gei-liao.
 ENG That-so-CHAIN another two throw-CHAIN down-CAU-PERF.
 MHM Ting-ge-danang kuo liangge kerla-ji bao-gha-jiang.
 “Then the girls threw two down.”

(38)

GCD Ne-men-shi aijie-zhi ada shuo-zhili,
 ENG That-so-(CHAIN-COP-)when she-GEN father say-PROG,
 MHM Ting-ge-sa gan-ni ada keli-lang,

GCD “Ai, Laotianye, zhi-meng-shi
 ENG “EXCL, Old Heaven grandfather, this-so-then
 MHM “Ai, Tiangeredi,

GCD kuo duo-xiar ge ha-lai-gei,
 ENG other more-some CL down-(CHAIN-)come-CAU,
 MHM kuo wulan-her bao[-ji]-ri-gha,

GCD duo-xiar ge chi.”

ENG more-some CL eat (VOL).”

MHM wulan-her ge di [a].”

“Afterwards, their father said, ‘*Ai*, Old-Heaven God, if this is the way of it, throw down some more and we will eat more.’”

(39)

GCD Yatou-mu kuo-xiar dao-zhi ha-gei-liao.

ENG Daughter-PL another-some pour-CHAIN down-CAU-PERF.

MHM Aguer-si kuo-diger daoke-ji bao-gha-jiang.

“The daughters threw down still more.”

(40)

GCD “*Ai*, Laotian, kuo duo-xiar ha-lai-gei,”

ENG “EXCL, Old heaven, another more-some down-(CHAIN-)come-CAU,”

MHM “*Ai*, Tiangere, kuo wulan-her bao[-ji]-ri-gha,”

GCD aijie-zhi ada kuo shuo-zhili.

ENG she-GEN father again say-PROG.

MHM gan-ni ada kuo keli-lang.

“‘*Ai*, Old Heaven God, send some more down,’ their father repeated.”

(41)

GCD Ne-men-zhi aijie-liar yigua-ha dao-shang-zhi ha-gei-liao.

ENG That-so-CHAIN she-two all-ACC pour-INTENSE-CHAIN down-CAU-PERF.

MHM Ting-ge-danang ajia-ghula yigua-ni daoke-danang bao-gha-jiang.

“Then the two girls poured down all of the fried cakes.”

(42)

GCD Dao-shang-zhi ha-gei-liao-shi,
 ENG Pour-INTENSE-CHAIN down-CAU-PERF-(COP-) then,
 MHM Daoke-danang bao-gha-ji[-bi]-sa,

GCD nege youbingzi re-zhi liar-ren-ha tang-si-guo-gei-liao.
 ENG that fried cake hot-CHAIN two-person-ACC burn-die-INTENSE-CAU-PERF.
 MHM ti youbinzi khalen-ni ghuer-luo-ni tangla-hugu-gha-ge-jiang.

“Afterwards, because those fried cakes were so hot they burned the parents to death.”

(43)

GCD Tang-si-guo-gei-liao-zhi,
 ENG Burn-die-INTENSE-CAU-PERF-CHAIN,
 MHM Tangla-hugu-gha-ge-danang,

GCD aijie-liar jia-li ha-qi-liao-zhi
 ENG she-two house-LOC down-go-PERF-CHAIN
 MHM gan-ghula ger-du bao-xi-danang

GCD jia-ha shoushi-zhi zuo-liao bai.
 ENG house-ACC tidy up-CHAIN live-PERF EMPH.
 MHM ger-ni dazhai-la sao-jiang bai.

“Next, the two girls went down, tidied up the house and lived there.”

Abbreviations

ABL	Ablative Case	GEN	Genitive
ACC	Accusative Case	IMP	Imperfective
BEN	Benefactive	LOC	Locative Case
CAU	Causative	NOM	Nominalizer
CHAIN	Clause Chaining Marker	PERF	Perfective
CL	Noun Classifier	PL	Plural
COP	Copula	PROG	Progressive
DAT	Dative Case	PRT	Affective or Interactural Particle
EMPH	Emphatic Particle		
EXCL	Exclamation Particle	PURP	Purpose
EXIST	Existential	VOL	Voluntative
FUT	Future Tense		